

中古消防車・救急車援助事業報告書

平成17年度

ーパラグアイ共和国ー
パラグアイ首都圏自治体連合 (AMUAM)



贈ったブルドーザーに付けられた AMUAM のマーク

平成18年10月
社団法人 日本外交協会

1. 本事業の趣旨

日本において、救急自動車・消防自動車・塵芥収集車といった特殊自動車は、自治体の管理下で所有・利用され、一定期間の後に廃棄される。ただし、処分直前までは予備車として、各消防本部や各自治体にて整備された状態で保管されているのが通常である。日本国内で使用し続けることが困難になった中古車両でも、使用中の保管・整備が徹底されているため状態は良く、このような車両が不足している開発途上国からは、ぜひ使用したいという要請が多い。

社団法人日本外交協会では、各自治体やその消防本部に対して、車両廃棄予定を調査の上、要請条件に合うものを譲渡していただけるよう、協力を依頼している。譲渡を受けた車両は、引き取り、整備・修理、輸送の手配等を日本外交協会の責任において行い、要請のあった途上国に送り届けることになる。その際には、外務省と協議しながら、政府開発援助（ODA）の中の「リサイクル草の根無償資金協力」を利用し、その後5年間程度は使用してもらえるような状態で現地へ搬送している。

2. 要請団体

パラグアイ首都圏自治体連合 AMUAM

3. 供出団体

千葉市

4. 譲与車両

- ① ブルドーザー : コマツ 60393 (1993年製)
- ② 塵芥収集車 : 三菱 FK615E510215 (1994年製)

5. 実施の経緯

<要請の背景>

パラグアイの首都アスンシオン市を中心とする首都圏には、同国人口の約4分の1が集中し、近年の急激な人口増加も伴って、廃棄物処理が大きな衛生環境問題、あるいは公衆衛生問題として顕在化している。こうした問題を解消する一助としてブルドーザーと塵芥収集車が必要とされた。

2006年は千葉市とアスンシオン市との姉妹都市35周年に当たる。千葉市ではJICAを通じたアスンシオン市職員の受け入れ研修を行い、また、中古機材を寄贈する用意ができていた。

<輸送と整備について>

車輛および機材は日本の国内で整備した上で輸出している。内部の装備点検、必要な部品の交換、外装塗り直しに加え、本体の前面、及び側面には、日本の援助として送ったことを示す援助マークや、交差して並ぶパラグアイ共和国と日本の国旗を貼付した。パラグアイの国旗は、世界でも珍しく、表と裏の違うデザインとなっており、今回は表のみを表示した。

<セレモニーについて>

2006年5月25日にアスンシオン市役所前にて、車輛の引渡式が行われた。来賓としてパラグアイ共和国内務大臣が、そして、AMUAMの最高責任者であるアスンシオン市長および担当者、パラグアイ消防隊会長、消防隊員、パラグアイ日本人会連合会・小田俊春会長、ミンガ・グアス市長、イスラ・ウンブ市長、エンカルナシオン市小児病院院長、日本大使館からは飯野建郎・特命全権大使および担当者、当協会からは海外援助担当課長の寺田が出席した。マスコミ関係者も多数集まった。

6. 輸送日程

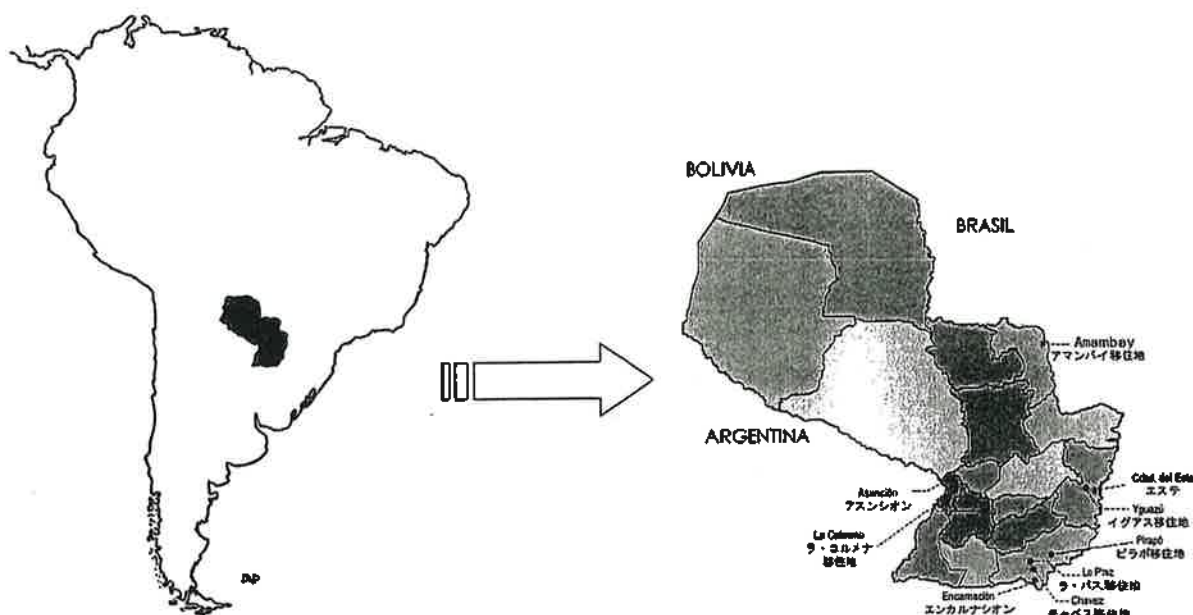
| | |
|------------|--|
| 平成16年秋頃 | 千葉市より申請がある旨の連絡が当協会に入る。 日本大使館・JICAと調整。 |
| 平成17年～ | 車輛の選定・調整、輸送費見積り調査、「草の根無償資金協力」の申請手続き等 |
| 9月 | AMUAM、日本大使館と「草の根無償資金協力」供与契約署名。 |
| 10月 | AMUAMと、日本外交協会の間で、車輛譲渡に関する合意文書交換。 |
| 平成18年2月13日 | 横浜港より出港ー塵芥収集車 |
| 平成18年2月27日 | 横浜港より出港ーブルドーザー |
| 4月6日 | 塵芥収集車 通関手続き車輛引取完了 |
| 4月10日 | ブルドーザー 通関手続き車輛引取完了 |
| 5月25日 | 引渡式 |

— 別添資料 —

- ・ 【地図】パラグアイ共和国
- ・ パラグアイ共和国 基本情報
- ・ 写真:引渡しセレモニー当日の様子
- ・ 現地で掲載された新聞

—資料【地図】—

パラグアイ共和国



パラグアイ共和国 —基本情報—

(出典:外務省HP)

| | |
|------------------------------|--|
| 1.面積 | 40万6,752km ² (日本の約1.1倍) |
| 2.人口 | 607万人(2004年ECLAC) |
| 3.首都 | アスンシオン(人口約50万人) |
| 4.人種 | 混血(白人と先住民)97%、欧州系2%、その他1% |
| 5.言語 | スペイン語、グアラニー語(ともに公用語) |
| 6.宗教 | 主にカトリック(信教の自由は憲法で保障) |
| 1.主要産業 | 農牧業(綿花、大豆)牧畜業(食肉)、林業 |
| 2.GNI | 67.52億ドル(2004年、世銀) |
| 3.一人当たりGNI | 1,170ドル(2004年、ECLAC) |
| 4.経済成長率 | 2.8%(2004年、ECLAC) |
| 6.失業率 | 12.4%(2004年、国立統計局) |
| 8.主要貿易品目 | (1)輸出 大豆(世界第4位)、綿花、肉類、木材 (2)輸入 機械、原油・燃料、輸送機械、飲料・タバコ |
| 9.主要貿易相手国 | (1)輸出 ブラジル、アルゼンチン、チリ (2)輸入 ブラジル、米国、アルゼンチン |
| 1.我が国の援助実績 (05年度までの累計) | (1)有償資金協力 1,334.6億円 (2)無償資金協力 277.6億円 (3)技術協力実績 736.5億円 |
| 2.主要援助国 (2003年DAC諸国二国間援助) | (1)日本(20.2百万ドル)(2)米(12.2百万ドル)(3)スペイン(11.7百万ドル) 1976年以来、二国間援助で日本が最大の援助国。 |

在パラグアイ日本大使館リサイクル草の根無償資金 (ODA)

パラグアイ共和国 AMUAM

引渡式写真

今回のセレモニーでは、4つのプロジェクトで日本からお贈りした中古消防車 4 台、中古救急車 3 台、ブルドーザー1 台、塵芥収集車 1 台を、パラグアイ共和国のパラグアイ消防隊(パラグアイの消防隊は民間のボランティアにより成り立っています。)／パラグアイ日本人会連合会／イスラ・ウンプ市／パラグアイ首都圏自治体連合 (AMUAM)へ引き渡されました。各車輦は日本の自治体から無償で頂き、その整備・輸送にかかる費用は、日本政府の「草の根無償資金協力」(政府開発援助の一つ)の支援を受け、日本の人々の善意に支えられた国際協力となっています。

平成 18 年 5 月 25 日 アスンシオン市役所前広場にて、引渡式が行われました。

| | | |
|---|---------------------------|--|
| 1 | 飯野建郎・駐パラグアイ日本国特命全権大使のスピーチ |  |
| 2 | 引渡式の出席者の様子 |  |
| 3 | はしご車によるデモンストレーションを見学する皆さん |  |

| | | |
|----------|--|--|
| <p>4</p> | <p>寄贈車輛の前で記念撮影 (左端:アスンシオン市長 右端:AMUAM 代表)</p> |  |
| <p>5</p> | <p>寄贈機材の前で記念撮影 (AMUAM 職員の皆さん)</p> |  |
| <p>6</p> | <p>アスンシオンの処分場 収集されたゴミを分別している模様</p> |  |
| <p>7</p> | <p>6で分別したゴミの中で再資源化できるものは処分場近くのリサイクルセンターにて売却される。その商品を運ぶための荷車。</p> |  |

Japón dona máquinas destinadas a mejorar los servicios municipales

Una millonaria donación consistente en tres ambulancias, un autocamión, un autocarrocero y una topadora para los municipios de Asunción, Encarnación, Minga Guazú e Isla Itaipu, así como también para la Asociación de Municipios de la Área Metropolitana (AMUAM), fue anunciada ayer por el Gobierno del Japón.

Precisamente estos aparatos buscan mejorar la calidad de los servicios que prestan actualmente estas comunas en materia de calles, el sistema de alcantarillado, el asfalto y pavimentación de sus calles y la asistencia sanitaria a su población más carente.

La ayuda también alcanzó al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) con diez escudos y dos



Origen. Las máquinas se destinaron a los bomberos y a los municipios de Asunción, Encarnación, Minga Guazú e Isla Itaipu.

autobombas. La entrega oficial de estas máquinas está prevista para la próxima semana.

El receptor es la topadora, institución de la cual el in-

terveniente capitalino, Enrique Riera, es el presidente, y a la cual la Comuna capitalina paga anualmente 4.700 millones de guaraníes por el alquiler de camiones y más 2.000 millones por manteni-

miento y reparaciones.

Las tres ambulancias irán a los ayuntamientos del interior, según afirmó Kyoko Terada, directora del Departamento de Cooperación Internacional del Japón.

ENTRENAMIENTO. La más reciente donación japonesa resalta que los elementos de instrucción para los bomberos también contemplan la realización de cursos de entrenamiento para el manejo correcto de los mismos. El comandante nacional del CBVP Carlos Torres Alquis, explicó que uno de las ambulancias tiene 45 metros y la otra 25. Dijo que la de mayor capacidad quedará en Asunción, mientras que la más pequeña irá a Encarnación.

País ASUNCIÓN SABADO 20, MAYO 2006

TAMBIEN HAY EQUIPOS PARA LOS BOMBEROS VOLUNTARIOS

Millonaria donación del Gobierno japonés a municipios paraguayos

El Gobierno de Japón donará esta semana tres ambulancias, dos autobombas, dos autocarroceros, una topadora y camión recolector para los bomberos y las comunas de Asunción, área metropolitana y del interior del país.

La millonaria donación de equipos de apoyo que consisten en tres ambulancias, dos autobombas, dos autocarroceros, una topadora y un camión recolector, para la Asociación de Municipios de la Área Metropolitana (AMUAM), el Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) y algunos municipios del interior del país.

Los equipos incluyen tres ambulancias, dos autobombas y dos autocarroceros para los municipios de Asunción, Encarnación, Minga Guazú e Isla Itaipu, así como también para la Asociación de Municipios de la Área Metropolitana (AMUAM), el Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) y algunos municipios del interior del país.

El receptor es la topadora, institución de la cual el in-

terveniente capitalino, Enrique Riera, es el presidente, y a la cual la Comuna capitalina paga anualmente 4.700 millones de guaraníes por el alquiler de camiones y más 2.000 millones por manteni-

miento y reparaciones. Las tres ambulancias irán a los ayuntamientos del interior, según afirmó Kyoko Terada, directora del Departamento de Cooperación Internacional del Japón.

La entrega oficial de los equipos a los respectivos destinatarios se realizará oficialmente esta semana. Los transportes ya están en Asunción.

Kyoko Terada, directora del Departamento de Cooperación Internacional del Japón, afirmó que por primera vez al Paraguay, además que en la Semana Compañía del CBVP ya se está haciendo los manuales técnicos de los dispositivos de los camiones y a la vez, están re-

visando los cursos de entrenamiento para el manejo de los equipos.

El funcionario Terada de la AMUAM, mencionó su satisfacción por recibir el apoyo del Japón "que será de gran ayuda para gran parte del área metropolitana".

Carlos Torres Alquis, del CBVP, resaltó que con esta donación el Cuerpo de Bomberos y la ciudadanía se ve beneficiada con mayor seguridad para el trabajo en altura, específicamente, dijo.

Una asociación con los cuales contribuyen ya están



Autobombas y autocarroceros que se harán entrega oficialmente la próxima semana.



Algunos de la banda de prensa realizada al viernes en la Municipalidad de Encarnación para anunciar la donación.



El día en la topadora que beneficiará a los municipios del área metropolitana.

El CBVP recibirá equipos donados por los japoneses

Este jueves serán entregados al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) dos autoescalas y un vehículo de rescate que fueron donados por la Asociación para la Promoción de Japoneses para la Diplomacia.

En estos momentos se encuentra en el país un técnico de la firma Murita, la que fabricó los vehículos para capacitar a los bomberos en el uso de los mismos. También una funcionaria de la asociación se encuentra realizando un relevamiento del estado en el que se encuentran los vehículos que fueron donados el año pasado a los bomberos voluntarios. Estos son 3 ambulancias, dos carobombas y un equipo de rescate.

El capitán Carlos Torres manifestó que dichos equipos llegaron al Paraguay en el mes de julio del

año pasado y están totalmente operativos. Agregó que la funcionaria quedó sorprendida al comprobar que equipos donados en 1986 a los bomberos voluntarios siguen en estado operativo.

Una de las autoescalas, de 40 metros será destinada para la Primera Compañía en Asunción, y la escala más pequeña, de 20 metros será para los bomberos de Pedro Juan Caballero. Ambas están montadas sobre un vehículo Nissan y tienen un sistema computarizado de operación y cuentan con una cañita que ayudará al trabajo de combate de incendios y rescate de las eventuales víctimas.

Los bomberos también recibirán una bomba que les ayudará a mantener la presión del agua cuando tienen que enfrentar un siniestro.



Donantes. Los técnicos de la asociación que donó los equipos durante su visita a Última Hora.

『ウルティマ・オラ紙』

2006年5月22日

日本から寄贈されたはしご車の研修についてインタビューを受けた。

左:モリタテクノスの高野さん

右:当協会海外援助担当課長:寺田

Japón donó máquinas por US\$ un millón a comunas y bomberos

Una donación de tres ambulancias, un camión rescatista y una lozalca, además de dos autoescalas y dos carobombas, valoradas en un millón de dólares, fue oficializada ayer por el Gobierno del Japón.

La entrega benefició a los municipios de Asunción, Miraflores, Encarnación y Isla Uribé, así como también para la Asociación de Municipios del Área Metropolitana (Amaes) y el Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

El embajador japonés, Kenta Iino, aclaró que este aporte se enmarca en una ayuda financiera no reembolsable que coincide con el 70º aniversario de la llegada de los primeros inmigrantes de esa nación que se cumple este año.



Velocidad. El presidente Iino y el vicepresidente Ito rodeados por uno de los camiones de bomberos.

El diplomático recordó la tragedia del Ycaá Bolanos y abogó por la utilización de los carobombas para auxiliar de manera más efectiva a la ciudadanía en casos de siniestros. "Es mi esperanza que estos vehículos sean

utilizados adecuadamente para el trabajo de combate de incendios y las tareas de salvataje que valientemente hacen los bomberos", sostuvo.

A su turno, el intendente capitalino Enrique Riera se

lanzó contra las críticas de la prensa sobre los viajes al exterior. "Si tuviéramos las puertas cerradas no generaríamos estas maravillas que salvan vidas y arreglan calles", puntualizó.

『ウルティマ・オラ紙』

2006年5月26日

引渡式の様子

ENTREGA POR EL 70º ANIVERSARIO DE INMIGRACIÓN NIPOMA

Japón donó nueve vehículos pesados a varios municipios

Riera aprovechó el acto para defender los viajes al extranjero donde se consiguen "cooperaciones que salvan vidas y arreglan calles".



El ministro Rogelio Benítez y Riera presiden el acto de entrega de los camiónbombras y autocascas

El embajador del Japón en Paraguay, Kenzo Iino, entregó ayer nueve vehículos pesados a la Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (AMUAM), a las comunas de Encarnación, Minga Guazú e Itá Umbú y al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

El embajador recordó que en el año 1998 habían donado varios camiones recolectores a la comuna asuncense y este año la entrega se realiza en el marco del 70º aniversario de la inmigración japonesa a Paraguay.

Por su lado, el intendente

Enrique Riera, en su carácter de presidente de la Amuam, agradeció los obsequios y aprovechó la ocasión para resaltar el trabajo emprendido por su administración con las comisiones vecinales que incluye 500 obras con más de 10.000 millones de guaraníes.

Riera envió al presidente de la República, Nicanor Duarte Frutos, porque gracias a sus viajes al extranjero "se puede generar esta maravilla que salva vidas, que arregla calles, que apoya a intendentes locales".

El paquete de la donación nipoma incluye una tapadora, un camión recolector, dos am-

bulancias, dos autocascas y un camiónbomba.

"En esos días no más se publicaron los famosos gastos de los viajes turísticos de los sectores públicos de Paraguay, pero dejémoslos de pasada populista de que hay que evitar los viajes. Yo me fui a España, la pasé muy bien, estuve muy poco tiempo para mi gusto, y hoy se está terminando en el Mercado N° 9, en Sajonia; el centro municipal de empresas para conseguir empleo en Asunción, con 400 mil euros no reembolsables. Son 3.200 millones de guaraníes (guaraníes) y el pasaje salió 6 millo-

nes de guaraníes", enfatizó el intendente, en alusión a las críticas de los medios de prensa a los viajes al extranjero que realizan los funcionarios del Gobierno y que cuestan una millonada al país.

El acto de entrega, que se realizó en el predio que pertenece a la empresa Toyotoshi ubicado al costado del edificio comunal, también contó con la presencia del ministro del Interior, Rogelio Benítez, intendentes del Área Metropolitana y del interior del país y representantes del Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

Entregan millonaria donación

La ceremonia de entrega de vehículos y maquinaria donados por el Gobierno del Japón a la Municipalidad de Asunción, Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (AMUAM), Municipalidad de Encarnación, Municipalidad de Minga Guazú, Municipalidad de Itá Umbú y al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay se realizó ayer en el predio ubicado al costado de la Comuna capitalina.

Participaron el embajador del Japón, Kenzo Iino; el presidente del Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP), Rafael Valdez; el ministro del Interior, Rogelio Benítez; el director ejecutivo de la AMUAM, Lic. Delfín Pereira; el

representante residente de la JICA en Paraguay, Hiroshi Saito; el jefe de la Comuna, Enrique Riera; intendentes de AMUAM, concejales y directores municipales. Los equipos donados por el Japón, que alcanzan un monto estimado de 1 millón de dólares, consisten en ambulancias, autocascas, autocascas, tapadoras y recolectores de basura.



abc color
Viernes 26 de mayo de 2006
Locales